

0 往来

宁波中职迈向国际化—— “一来一往间，我彻底爱上了宁波”



课堂中的 Hilde (希尔德) 老师。
(单玉紫枫 高延丰 摄)

本报记者 单玉紫枫
通讯员 高延丰

刚满 18 岁的亚琛小姑娘 Leonie Soika (莱奥妮·佐伊卡)，没有想到自己真的会成为“闺蜜”母校——宁波外事学校的一名助教。

两年前，她还只是一名来自德国亚琛 PIUS 中学的高中生。当时，第一次踏上宁波的土地，小丫头却一点也不生分，她开心地进了宁波外事学校，一进门，就迫不及待地用汉语叫起了小伙伴的名字“家琦”。

“之前，通过一年的网聊，我和家琦已经是无话不说的好闺蜜了，后来她到亚琛交流就住在我家，等我们学校回访时，也特地安排我住在了她宁波的家里。”莱奥妮笑着说，“一来一往间，我彻底爱上了宁波。所以高中毕业后，我把‘间隔年’的第一站定在了宁波。”

正如托马斯·弗里德曼那句广为人知的名言：全球化正让世界变得更加“扁平”。作为全省首家涉外中职学校和全国教学语种最多的中职学校，宁波外事学校正以“立足国际视野、培养国际化人才”的办学理念，将国际范注入学校的肌理。

“老友记”催生“小闺蜜”

严家琦今年 19 岁，如今已是浙江经贸学院工商管理系大二的学生。莱奥妮至今仍清晰地记得，两年前，家琦在爸爸的陪同下，把她接回了家。那天的晚餐特别丰富，宁波烤鱼、白蟹年糕、蛋黄南瓜、番茄炒蛋等。清一色的宁波菜，“其实我本来不太爱吃鱼，但那个烤鱼口感真的不一样，一吃就停不下来，家琦说我吃得比谁都开心。”莱奥妮不好意思地笑了。两个同龄人用德语交流，听不懂的地方就用手势弥补，不一会儿就打成了一片。后来，在家琦的带领下，这个有着一双湖蓝色眼睛的妹子还爱上了吃油条。回德国前，家琦还买了好多根油条让她带着路上吃。

对家琦来说，她念念不忘却是莱奥妮一家的热情好客。“她家是个三层小楼，有个小院子，一家子都对我很好，常陪我逛街。她妈妈还会讲中文，我去的那几天特地给我炖鸡汤……”

在德国时，两个小伙伴用“What's up”交流。家琦回国后，莱奥妮怕断了联系，就一直给她发信息。再后来，好不容易等到家琦的同学来亚琛，莱奥妮还写了封信，托同学一定要带给家琦。“我真的很感动。”

一对中德“小闺蜜”如数家珍，她们或许不知道，促成这段友情的正是德国亚琛银行的前董事长、亚琛宁波友好城市促进会会长、宁波市荣誉市民赫伯特·普罗姆波先生。在亚琛，他有个更为人们熟知的名字——“宁波先生”。

2004 年 9 月，在他的牵线下，宁波外事学校与亚琛 PIUS 中学建立了合作办学关系。当年 11 月起，宁波外事学校高一年级德语班的 25 名学生与亚琛 PIUS 中学的 25 名学生，通过 E-mail 进行一对一的交流，讨



一老一少漫步校园。
(单玉紫枫 高延丰 摄)

城市的国际化，最终取决于人的国际化；而人的国际化，很大程度上则取决于教育的国际化。当一个城市的普通学子具备了与国际文化对接、沟通的能力，且能不断吸收新思维、新观点，城市的国际化才有更为厚重的基础。

城市的国际化，最终取决于人的国际化；而人的国际化，很大程度上则取决于教育的国际化。当一个城市的普通学子具备了与国际文化对接、沟通的能力，且能不断吸收新思维、新观点，城市的国际化才有更为厚重的基础。

论共同感兴趣的话题，结成了跨文化的“成长伙伴”。

就这样，你来我往间，两校的互访成了常态。今年恰逢亚琛与宁波这对“老友”结好三十周年，德国亚琛 PIUS 中学与宁波外事学校也迎来了第 6 次交流，这一届的口号是“在友谊中前行”。

此外，外事学校的“朋友圈”也在不断地扩容：澳大利亚保尔克汉姆希尔斯中学、美国肯尼迪高中、俄罗斯莫斯科第一艺术学校、法国旅游旅馆学校联盟、日本明德义塾高中和韩国青岩高中等学校，都成了它的“成长伙伴”。

“我觉得青少年在走向世界、面向未来的过程中，跨文化的沟通能力十分重要。它不仅关乎语言，更关系到思维。和世界沟通，不能停留在简单的展示，而应是相互影响，拓宽学生的国际化视野。”据外事学校相关负责人介绍，未来几年，学校将以即将成立的“宁波汉学体验中心”为平台，面向全球推出交换生项目。

教学相长 互开“脑洞”

广泛的海外合作办学关系，纯正的外语教学和优良的教学质量，为学生接触世界提供了广阔舞台。”据介绍，2000 年以来，该校已有 300 多名学生通过合作途径，被选拔至英国、新西兰、澳大利亚、荷兰、加拿大、日本等国留学深造。

“我认为现代教育的价值之一，就是培养出一群具备现代公民素质、具备历史纵深感与国际视野的人，在宁波的教学过程中，学生的反馈也让我开阔了视野，多角度地来看待自己与他人以及世界的关系。”希尔德笑着说，“一来一往间，开启了我的第二段人生。”



实习手记
Xenia's Diary

Communication Problems

Sometimes we don't need language to understand each other - a smile, gestures or the way of speaking can tell many things. I guess I could answer "只说一点点" and "我是德国人" by chance whenever a stranger asks me something, probably it will be the correct answer in 80% of all cases. But missing language skills can cause misunderstandings. In those days in China I experienced more misunderstandings than ever before. The spectrum reaches from missed deadlines through nontaken pictures to waiting at the wrong place for meeting somebody or having two appointments at the same time. I hate being unreliable, unpunctual and causing inconvenience so this was the most unpleasant part during my journey up to now.

有时，人与人之间不一定要靠语言来互相理解，通过表情、手势或是说话的语气等就能猜出八九分。虽然我听不懂对方的提问，但我会试着回答“只说一点点”或者“我是德国人”，八成我就“蒙对”了答案。不过，假如对一门语言掌握不好，那就很可能导致误解。在中国生活的那段日子里，我经历了比以往任何时候更多的误会。由于没有完全理解对方的要求，导致我的稿子没赶上截止日期、错过了摄影时间、找错了集合地点，或在同一时间段里订了两个约会。我讨厌变成一个“不靠谱”的人，因为我的迷糊给其他人造成麻烦，所以这段日子我对这样的自己不太满意。

Nevertheless trying to debate with a professor for Chinese philosophy has been the most impressive and unpleasant situation for me so far. To understand philosophers is hard enough in ones mother language. But to understand a Chinese speaking philosopher, who talks about things I never heard before was nearly impossible for me. Luckily I had some friends around me, who tried to translate his words into English: He initiated our discussion with the question "Do you have a boyfriend?". Well, seldom people would ask this kind of question in Germany, especially not after ten minutes of meeting for the first time. My answer tempted him to start a heated debate. We discussed for at least one hour, but for me the topic was not clear until the end.

然而这还不是最糟的。一次，我和一位中国哲学教授来了一场辩论，当时难堪的场景让我至今记忆犹新。其实，就算是用母语，我也很难和哲学家交流。何况是一位说中文的哲学家，谈论的话题还是我从没听说过的事情。幸好一些朋友坐在我周围，把教授的话翻译成英语给我听；那个教授先问我“你有男朋友吗？”拜托，谁会在刚见面十分钟就问这种问题？我的回答点燃了一场激烈的辩论。我们“唇枪舌剑”了快一个小时，直到快结束了我才听懂这场辩论的主题是什么。

Friend: "He says women should look for a bridegroom-to-be in the age of 22, men can begin in an age of 26, what you think about his theory?"

Me: "I think everybody should look for somebody to marry, when he or she wants. When the person doesn't want to marry, he or she even never has to. In my opinion 22 is too early, because I want to travel around the world, I want to be independent, I want to work in different parts of Germany. But my main point is: We are all different and we shouldn't separate people by the gender. Why is a woman supposed to marry earlier than a man?"

After translation another 15 minutes monologue of the professor follows.

Friend: "he says later it's harder to find someone to marry."

I guess I maybe understood maximum a quarter of his contents and I am afraid he didn't get my points. Something got lost on the way from my mind to my English expressions, something during the translation of my friends and something because of our different views. Normally I keep calm during discussions and seldom get angry while talking to strangers. But this time I felt so helpless. Even after more than 8 hours of walking around, riding bikes and climbing stairs I wished to have a punching bag to release my anger.

朋友：“他认为，女性应该在 22 岁时就开始寻找伴侣，男人则可以从 26 岁开始，你对他的理论有什么看法？”

我：“我想，每个人有选择结婚的自由，反之亦然。在我看来 22 岁结婚太早，因为我想环游世界，我想要独立生活，我想在德国各地工作。但我最想说的是，人生而不同，不该由性别决定她的人生。凭什么女性就该比男性早婚呢？”

接着教授开始了滔滔不绝的 15 分钟。

朋友：“他说女生年纪大了就很难找到合适的结婚对象了。”

我想我最多听懂了他所说的四分之一内容，但我觉得他没明白我的观点。我的看法从我的脑海里被翻译成英语，然后经过朋友翻译给对方，再加上每个人不同理解，经过这么一长串的过程后，估计我原本的意思所剩无几。通常会冷静地参与讨论，也很少生气。但唯独这次，我感到特别无奈。我挺生气，用了 8 个多小时走路、骑车、爬楼梯还不解气，最好能有个沙袋让我打两拳。

Gender equality is an intensely debated topic in Germany, especially at university and among high educated persons with an interest in social sciences. This time I'm not sure, whether the language caused the problem or rather the gap between two generations, cultural and educational backgrounds.

性别平等在德国也是一个颇有争议的话题，特别是在大学和对社会科学感兴趣的高学历人群中。

我不太确定，我与教授的分歧是语言不通引起的，还是双方的代沟、文化差异和迥异的教育背景所导致的。

(翻译 董娜)



Leonie Soika (莱奥妮·佐伊卡) 在活动课上。
(单玉紫枫 高延丰 摄)

